**VÉLOS EN LIBRE-SERVICE: C'EST PARTI!****Sommaire  
Inhaltsverzeichnis**

<b>Editorial</b>	<b>1</b>		
<b>Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat</b>	<b>3</b>		
<b>Conseil général</b>	<b>5</b>		
<b>Generalrat</b>	<b>7</b>		
<b>Solidarit'eau Suisse 2010</b>	<b>8</b>		
<b>Le Canoë-Club Fribourg</b>	<b>9</b>		
<b>Bourguillon: d'une léproserie à un lieu de pèlerinage</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>L'ensemble Orlando Fribourg</b>	<b>13</b>		
<b>Terre des hommes a 50 ans</b>	<b>14</b>		
<b>Le 4<sup>e</sup> Festival international du conte de Fribourg</b>	<b>15</b>		
<b>A la Bibliothèque In der Bibliothek</b>	<b>16</b>		
<b>Dans une salle de gym plutôt que dans la rue!</b>	<b>17</b>		
<b>Pour votre publicité dans 1700</b>	<b>18</b>		
<b>Mémento</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	

Depuis quelques jours, Fribourg est entrée dans le réseau «velopass» en faisant œuvre de pionnière, puisqu'elle est la première ville de Suisse proposant, en plus des vélos de ville traditionnels, des vélos à assistance électrique. Le concept, tout à la fois écologique, efficace et bon pour la santé, est simple d'usage et disponible 24 h sur 24 et 7 jours sur 7.



Grâce à la collaboration entre la Ville, le Groupe E, la BCF, Fri-

bourg Tourisme, l'Université, Pro-Vélo et l'Etat de Fribourg (par ORS), une nouvelle prestation est ainsi offerte à une large partie des usagers de notre ville. Les habitants, pendulaires, étudiants, touristes et autres visiteurs de Fribourg ont ainsi la possibilité de se déplacer librement, rapidement et à moindre coût.

Avec ce nouveau réseau de vélos en libre-service, le Conseil communal concrétise un projet «Agenda 21 local» qui démontre une nouvelle fois que Fribourg s'engage dans le développement durable de manière concrète et pragmatique.

Sur le chemin qui a conduit le groupe de travail de sa première séance à l'inauguration du réseau, les écueils ont été nombreux, mais optimisme et enthousiasme sont toujours restés la règle. C'est avec

le même enthousiasme que le Conseil général a accordé le crédit nécessaire à financer les infrastructures et que les partenaires économiques se sont attelés à concrétiser leur apport aux frais de fonctionnement de ce nouveau réseau.

L'offre est maintenant entre les mains des utilisateurs. Rendez-vous sur le site internet [www.velopass.ch](http://www.velopass.ch), ou à l'Office du tourisme, et vous aurez toutes les informations qui vous permettront d'apprécier la simplicité du système et son coût modeste. «L'essayer, c'est l'adopter!»

Charles de Reyff

**CONCOURS****«La Bourgeoisie  
de la Ville de Fribourg»**

Dans quelle vallée se situe la fromagerie d'alpage du Gantrischli?

Réponse jusqu'au 22 mai 2010 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

**264 8/10****WETTBEWERB****«Die Burgergemeinde  
der Stadt Freiburg»**

In welchem Tal befindet sich die Alpkäseri Gantrischli?

Antwort bis 22. Mai 2010 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du CONSEIL COMMUNAL

### LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Maradan Ledergerber, Conseillère communale, pour le représenter au Conseil de la Fondation Madame Albert Nussbaumer, jusqu'à la fin de la période administrative;
- a désigné M. Jean-Daniel Dessonaz comme nouveau membre de la Chambre des Scholarques, en remplacement de M. l'abbé Jean Civelli;
- a pris acte de la démission de la Commission scolaire de M<sup>me</sup> Eleonora Schneuwly-Aschwanden et a pris les mesures nécessaires à son remplacement;
- a pris acte avec satisfaction de l'obtention par la Ville de Fribourg du label «Solidarit'eau Suisse 2010», témoignant du soutien à des projets d'eau dans des pays en développement;
- a répondu aux procédures de consultation relatives au projet de directives de la DAEC sur les demandes de permis de construire et à la révision de la loi sur la nationalité;
- a approuvé la convention concernant le support institutionnel du projet de valorisation des terrains de Bertigny-Ouest / Chandolan entre les Communes de Fribourg, Givisiez et Villars-sur-Glâne, du 10 mars 2010, ainsi que la convention de la Direction de l'économie et de l'emploi entre l'Etat de Fribourg et l'entente intercommunale relative à l'octroi d'une aide financière au projet «Parc d'activités de Bertigny-Ouest et de

Chandolan – Phase 1: Etudes de planification»;

- a adopté la modification du PAD «Butte de la Gare» et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
- a émis un préavis favorable à l'octroi d'une concession de taxi, devenue vacante, sur la commune de Villars-sur-Glâne, à M. Patrice Rigolet;
- a approuvé l'autorisation à donner au Festival Belluard Bollwerk International 2010;
- a adopté les mesures d'accompagnement du pont de la Poya concernant la route de Berne, le pont de Zaehringen, la route du Stadtberg, la rue de Morat, la rue Joseph-Piller, l'avenue du Général-Guisan, la route et le carrefour de Sainte-Thérèse et pour une liaison cyclable entre Saint-Léonard et le centre-ville, en renonçant à sa délégation de compétence au profit de l'Etat;
- a chargé l'Edilité, suite aux problèmes de dalle survenus à l'école de la Heitera, de procéder à une vérification systématique de l'état des bâtiments scolaires;
- a approuvé le prix de vente forfaitaire de Fr. 130 000.– pour la vente d'une parcelle à la route de Champriond;
- a adopté les plans de construction de deux îlots de protection du passage pour piétons situé au débouché de la rampe d'accès du parking des Alpes, et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation.

## Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

### DER GEMEINDERAT

- ernannt Marie-Thérèse Maradan Ledergerber, Gemeinderätin, um ihn im Stiftungsrat der Fondation Madame Albert Nussbaumer bis zum Ende der Verwaltungsperiode zu vertreten;
- ernannt Jean-Daniel Dessonaz als Nachfolger von Abbé Jean Civelli zum neuen Mitglied der Schulherrenkammer;
- nimmt den Rücktritt von Eleonora Schneuwly-Aschwanden aus der Schulkommission zur Kenntnis und ergreift die für ihre Nachfolge erforderlichen Massnahmen;
- nimmt mit Genugtuung zur Kenntnis, dass die Stadt Freiburg für ihre Unterstützung von Trinkwasserprojekten in Entwicklungsländern das Label «Solidarit'eau Suisse 2010» erhalten hat;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren über den Entwurf der Richtlinien der RUBD betreffend die Baugesuche und über die Revision des Bürgerrechtsgesetzes;
- bewilligt das Abkommen über die institutionelle Trägerschaft des Grundstücknutzungsprojekts Bertigny-West und Chandolan zwischen den Gemeinden Freiburg, Givisiez und Villars-sur-Glâne vom 10. März 2010 und das Abkommen der Volkswirtschaftsdirektion zwischen dem Staat Freiburg und der interkommunalen Entente für die Gewährung einer Finanzhilfe an das Projekt «Gewerbepark Bertigny-West und
- verabschiedet die Abänderung des DBP «Butte de la Gare» und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- gibt eine negative Stellungnahme ab zur Gewährung einer frei gewordenen Taxikonzession auf dem Gebiet der Gemeinde Villars-sur-Glâne an Patrice Rigolet;
- bewilligt die zu erteilende Genehmigung für das Festival Belluard Bollwerk International 2010;
- verabschiedet die Begleitungsmaßnahmen zur Poyabrücke betreffend Route de Berne, Zähringerbrücke, Route du Stadtberg, Murtengasse, Rue Joseph-Piller, Avenue du Général-Guisan, Route und Carrefour Sainte-Thérèse und für eine Veloverbindung zwischen St. Leonhard und dem Stadtzentrum, indem er auf seine Kompetenzdelegation zugunsten des Staates verzichtet;
- beauftragt das Bauamt, aufgrund der Deckenprobleme in der Heitera-Schule eine systematische Überprüfung sämtlicher Schulbauten vorzunehmen;
- bewilligt den pauschalen Verkaufspreis von CHF 130 000.– für den Verkauf eines Grundstücks an der Route de Champriond;
- verabschiedet die Baupläne für zwei Schutzinseln auf dem Fussgängerübergang an der Einmündung der Zufahrtsrampe des Alpenparkhauses und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter.

### Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2010, la population légale de la ville était de 34 720 habitants, en diminution de 44 personnes par rapport à la fin février 2010 (34 764). Sur ce nombre, 23 325 personnes étaient d'origine suisse (-28), 11 395 d'origine étrangère (-16). La population en séjour était, au 31 mars 2010, de 2463, sans changement. Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mars 2010, de 37 183 (37 227).

### Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2010, la ville de Fribourg comptait 1729 demandeurs d'emploi (-121), pour un taux de 9,4% (-0,7%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin mars 2010, 989 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-104), soit 5,4% de la population active.

## Vente de l'ancien bâtiment administratif des SI

# CONSEIL GÉNÉRAL

### Lors de sa séance du

1<sup>er</sup> mars dernier, le Conseil général avait à décider de la vente de l'ancien bâtiment administratif des Services industriels (SI) à la Planche-Inférieure. Au préalable, il procéda à une série d'élections complémentaires. Suite à la démission de M. C. Felder, M. J.-F. Python (PDC) a été élu à la Commission de l'Edilité, tandis que M<sup>me</sup> A. Burgener Woeffray (PS) remplacera M<sup>me</sup> C. Berset à la Commission financière. Quant à M<sup>me</sup> F. Morvant (PLR), elle occupera le siège laissé vacant par M<sup>me</sup> C. Esseiva à la Commission des naturalisations et assumera la fonction de scrutatrice suppléante à la place de M. T. Zwald.

### Immeuble de la Planche-Inférieure 4

Les SI ont emménagé dans leurs nouveaux locaux de Givisiez à la mi-novembre 2006 et ont libéré le site de la Planche-Inférieure. Depuis lors, le bâtiment administratif est inoccupé. Construit en 1928, cet immeuble, œuvre des architectes Genoud et Cuony, est une propriété individuelle cossue. A l'origine, il abritait l'administration des SI au rez, les étages étant affectés à l'habitat de fonction. Au fil du temps, les bureaux ont occupé tout l'édifice. Depuis le déménagement, des démarches ont été entreprises auprès de coopératives favorisant le logement social, mais n'ont pas été couronnées de succès. Ni l'Etat de Fribourg, ni la Ville n'ont l'utilité de ce bâtiment pour leurs besoins. Selon deux expertises, confiées à deux gérances immobilières, la valeur vénale du bâtiment est au minimum d'un million de francs. Des analyses antérieures arrivaient à un montant quelque peu supérieur, preuve que l'immeuble connaît une diminution de sa valeur.

### Une opération plus complexe qu'il n'y paraît

Sur le papier, l'opération et la décision à prendre paraissaient fort simples, mais les choses se révèlent beaucoup plus complexes. D'abord, les inscriptions figurant au Registre foncier pour les immeubles et installations des Services industriels prêtent à confusion, puisqu'elles mentionnent «Commune de Fribourg, Services industriels de la Ville de Fribourg». Avant toute décision de vente, il convenait de procéder formellement au transfert de ces immeubles aux Services industriels, comme le proposaient le Conseil communal et la Commission financière.

Au nom du groupe socialiste, M<sup>mes</sup> K. Karlen Moussa et A. Burgener Woeffray proposèrent de renoncer au transfert de l'une des parcelles, celle du terrain de l'ancien gazomètre, dont les SI n'ont plus l'usage: «Pourquoi ne pas garder cette parcelle dans le giron de la Commune? Celle-ci conserverait la maîtrise sur ce bien-fonds et le Conseil général serait assuré de décider, le cas échéant, du sort de ce terrain sensible, surtout lorsque l'on se souvient du tollé provoqué par le projet d'y implanter un habitat groupé.»

Soutenue par la gauche de l'assemblée, cette proposition fut rejetée par 35 voix contre 24 et 4 abstentions. Pour les représentants de l'autre moitié du Conseil général, et en particulier M. C. Schenker (PDC) et M<sup>me</sup> M. Morard (PDC), «la propriété réelle de tous ces immeubles est incontestablement aux Services industriels. La Commune ne saurait décider tout à coup qu'elle doit demeurer propriétaire de quelque chose qui ne lui appartient pas». M. J. Bourgknecht, vice-syndic et président des Services industriels,

de rappeler que quoi qu'il arrive, le Conseil général sera appelé à se prononcer en cas de vente de cette parcelle de l'ancien gazomètre.

### Une vente qui scelle le sort du bâtiment

La question de la propriété étant ainsi réglée, on aurait pu penser que la vente de l'ancien immeuble administratif des SI ne fasse plus un pli. Que non! Qui vend un bâtiment scelle son sort. Alors que tant M. M. Ducrest, président de la Commission financière, que les porte-parole des groupes libéral-radical, M. G. Gaillard, et démocrate-chrétien, M. L. Dietrich, estiment la vente entièrement justifiée, les groupes chrétien-social, socialiste et des Verts souhaitent le renvoi du dossier au Conseil communal. «Se séparer d'un élément du patrimoine exige, affirme M. M. Page (PCSO), une réflexion sur la politique immobilière à long terme de la collectivité publique et sur la politique d'aménagement. D'autres solutions ne sont-elles pas envisageables?» M. A. Burri (Verts) abonde:

«Les SI devraient faire don à la Commune de ce bâtiment qui pourrait héberger au moins provisoirement le groupe d'artistes contraints de quitter la Commanderie de Saint-Jean». M. P.-A. Rolle (PS), membre de l'association «Phare», d'enchaîner: «J'ai en main une liste de gens actifs des milieux culturels intéressés à s'installer dans ce bâtiment inutilisé». Cette intervention entraîna la réaction de M. C. Schenker (PDC) et de M<sup>me</sup> A. de Weck (PLR) qui demandèrent, par motion d'ordre, à M. Rolle de se récuser. Dans un scrutin bloc contre bloc, le Conseil général adopta la motion d'ordre par 33 voix contre 31 et 3 abstentions. Dans la foulée, il rejeta ensuite le renvoi du dossier par 37 voix contre 27 et 3 abstentions.

### Réduction de la dette communale

Restait à arrêter l'affectation du produit de la vente. Le Conseil communal, qui proposait initialement de simplement le verser à la caisse communale, se rallia à un amendement de la Commission financière précisant que cette recette serait affectée à la diminution de la dette. Par la voix de M. R. Weibel, les Verts présentèrent une contre-proposition: allouer ces fonds au réaménagement du Werkhof, si l'association Frima ne réussit pas à réunir les fonds nécessaires ou abandonne son projet. La version du Conseil communal et de la Commission financière l'emporta par 37 voix contre 27.

Enfin, après avoir écarté un amendement de M<sup>me</sup> Burgener Woeffray de reporter la vente après le 1<sup>er</sup> janvier 2012, le Conseil général décida par 37 voix contre 27 et 3 abstentions la vente de l'ancien bâtiment administratif des SI pour un prix minimal d'un million de francs.



#### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

#### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

#### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

#### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

# Verkauf des ehemaligen Verwaltungsgebäudes der SI GENERALRAT

**In seiner Sitzung vom 1. März 2010 hatte der Generalrat über den Verkauf des ehemaligen Verwaltungsgebäudes der Industriellen Betriebe (SI) an der Unteren Matte zu befinden. Davor nahm er eine Reihe von Ersatzwahlen vor. Nach dem Rücktritt von Christian Felder wird Jean-Frédéric Python (CVP) in die Baukommission gewählt, während Andrea Burgener Woeffray (SP) die Nachfolge von Christel Berst in der Finanzkommission antritt. Françoise Morvant (FDP) übernimmt den Sitz von Claudine Esseiva in der Einbürgerungskommission und wird zudem an Stelle von Thomas Zwald zur stellvertretenden Stimmenzählerin gewählt.**

## Gebäude an der Unteren Matte 4

Mitte November 2006 waren die Industriellen Betriebe von der Unteren Matte in ihre neuen Räumlichkeiten in Givisiez umgezogen. Seither steht das alte Verwaltungsgebäude leer. Der stattliche Einzelbau wurde 1928 von den Architekten Genoud und Cuony errichtet. Ursprünglich war die Verwaltung der SI im Erdgeschoss untergebracht, während die Obergeschosse als Dienstwohnung dienten. Im Laufe der Zeit wurden sämtliche Räume in Büros umgewandelt. Nach dem Umzug nahm man Verhandlungen mit sozialen Wohnbaugenossenschaften auf, die jedoch ergebnislos verließen. Gemäss zwei von Liegenschaftsverwaltungen erstellten Gutachten beträgt der Verkaufswert des Gebäudes mindestens 1 Million Franken. Frühere Analysen waren zu höheren Zahlen gekommen, ein Beweis, dass das Gebäude dabei ist, an Wert zu verlieren.

## Komplizierter als gedacht

Auf dem Papier sahen das Geschäft und die Beschlussfassung

ziemlich einfach aus, doch die Wirklichkeit erwies sich als sehr viel komplizierter. So stifteten die Grundbucheinträge für die Gebäude und Anlagen der Industriellen Betriebe Verwirrung, denn sie lauten «Commune de Fribourg, Services industriels de la Ville de Fribourg». Vor jeder Verkaufsentscheidung müssen diese Gebäude also formal an die Industriellen Betriebe übertragen werden, wie es der Gemeinderat und die Finanzkommission vorschlugen.

Im Namen der sozialdemokratischen Fraktion stellten Katharina Karlen Moussa und Andrea Burgener Woeffray den Antrag, auf die Übertragung des Grundstücks des ehemaligen Gaswerks, das von den SI nicht mehr genutzt werde, zu verzichten. «Warum sollte diese Parzelle nicht im Besitz der Gemeinde bleiben? So behielte diese die Kontrolle über diesen Grundbesitz, und der Generalrat hätte die Sicherheit, gegebenenfalls über das Schicksal dieser sensiblen Liegenschaft entscheiden zu können, vor allem wenn man sich an die Proteste gegen das Projekt erinnert, dort Wohnblöcke zu erstellen.»

Dieser von der Ratslinken unterstützte Antrag wurde mit 35 gegen 24 Stimmen bei 4 Enthaltungen abgelehnt. Für die Vertreter der anderen Hälfte des Generalrats, insbesondere für Claude Schenker (CVP) und Martine Morard (CVP), «fällt das reale Eigentum all dieser Gebäude unbestreitbar den Industriellen Betrieben zu. Die Gemeinde kann nicht plötzlich entscheiden, sie müsse Besitzerin von etwas bleiben, das ihr nicht gehört». Wie Vizeammann Jean Bourgknecht, Präsident der Industriellen Betriebe, in Erinnerung rief, wäre der Generalrat, gleich was auch geschehe, im Fall eines

Verkaufs dieses Gaswerk-Grundstücks aufgefordert, sich dazu zu äussern.

## Ein Verkauf, der das Schicksal des Gebäudes besiegt

Nachdem die Eigentumsfrage gelöst war, hätte man denken können, dass dem Verkauf des ehemaligen Verwaltungsgebäudes der SI nichts mehr im Wege stehen würde. Weit gefehlt! Wer ein Gebäude verkauft, besiegelt sein Schicksal. Während Michel Ducrest, Präsident der Finanzkommission, Georges Gaillard als Sprecher der FDP-Fraktion und Laurent Dietrich als Sprecher der CVP-Fraktion die Meinung vertraten, der Verkauf sei völlig gerechtfertigt, sprachen sich die Fraktionen der CSPÖ, der SP und der Grünen für die Rückweisung des Geschäfts an den Gemeinderat aus. «Sich von einem historischen Gebäude zu trennen, erfordert», so Maurice Page (CSPÖ), «eine Reflexion über die langfristige Immobilienpolitik der öffentlichen Hand und über die Raumplanungspolitik. Könnte man nicht auch andere Lösungen ins Auge fassen?» Andreas Burri (Die Grünen) pflichtete dem bei: «Könnten die SI dieses Gebäude nicht der Gemeinde schenken, um darin zumindest provisorisch die Künstlergruppe unterzubringen, die gezwungen ist, die Johanniterkomturei zu verlassen?» Pierre-Alain Rolle (SP), Mitglied der Vereinigung «Phare», fügte hinzu: «Ich besitze eine Liste der Kulturschaffenden, die daran interessiert sind, in dieses leer stehende Gebäude einzuziehen.» Diese Erklärung veranlasste Claude Schenker (CVP) und Antoinette de Weck (FDP), den Redner per Ordnungsantrag aufzufordern, in den Ausstand zu treten.

In einer Abstimmung Block gegen

Block stimmte der Generalrat dem Ordnungsantrag mit 33 gegen 31 Stimmen bei 3 Enthaltungen zu und lehnte sodann die Rückweisung des Geschäfts mit 37 gegen 27 Stimmen bei 3 Enthaltungen ab.

## Reduktion der Gemeindeschulden

Blieb noch zu entscheiden, was mit dem Verkaufserlös geschehen solle. Der Gemeinderat, der ursprünglich vorgeschlagen hatte, den Betrag der Gemeindekasse gutzuschreiben, stellte sich hinter einen Änderungsantrag der Finanzkommission, mit dem der Erlös für die Reduktion der Gemeindeschulden zu verwenden sei. Im Namen der Grünen legte Rainer Weibel einen Gegenvorschlag vor: das Geld sei für den Umbau des Werkhofs vorzusehen, wenn es der Vereinigung Frima nicht gelänge, die benötigten Geldmittel zusammenzubringen, oder wenn sie das Projekt aufgäbe. Der Antrag des Gemeinderats und der Finanzkommission wurde schliesslich mit 37 gegen 27 Stimmen angenommen.

Nach der Ablehnung eines Änderungsantrags von Andrea Burgener Woeffray, den Verkauf bis zum 1. Januar 2012 aufzuschieben, beschloss der Generalrat mit 37 gegen 27 Stimmen bei 3 Enthaltungen den Verkauf des ehemaligen Verwaltungsgebäudes der Industriellen Betriebe zu einem Mindestpreis von 1 Million Franken.

## A vos casques



## Valorisation d'un engagement de la Ville

**solidarit'eau suisse**  
Commune solidaire : l'eau, c'est la vie. Pour les pays en développement aussi!

**En consacrant un centime par mètre cube d'eau vendu par an, la Ville de Fribourg obtient le label Solidarit'eau Suisse 2010**

Suite à la décision du Conseil général du 18 décembre 2007 d'attribuer un centime par mètre cube d'eau vendue par an à des projets d'aide à des pays en difficulté d'alimentation en eau potable, un fonds de réserve a été créé en 2008.

Après les divers contacts pris par les Services industriels de la Ville de Fribourg, leur Conseil d'administration décidait de soutenir

# FRIBOURG OBTIENT LE LABEL SOLIDARIT'EAU SUISSE 2010

en 2009 le projet de micro-irrigation du Centre écologique Albert Schweitzer (CEAS) au Sénégal, par le versement d'un montant d'environ Fr. 40 000. Cette organisation non gouvernementale vise au transfert du savoir sud-sud, en alliant l'écologie et l'économie pour un développement durable. De plus, cette fondation travaille en réseau avec un grand nombre d'écoles techniques suisses pour le développement; les tests se font sur le terrain et l'ONG forme ensuite les artisans

pour la construction de ces installations et les paysans pour la vulgarisation.

Pour 2010, c'est un projet d'amélioration de l'accès à l'eau à Nouakchott, en Mauritanie, qui a été retenu, en partenariat avec les Services industriels de la Ville de Lausanne. Le but de ce projet est d'améliorer l'accès à l'eau des populations défavorisées, ainsi que de renforcer les compétences sur le terrain en matière de gestion de l'eau. C'est également un montant

d'environ Fr. 40 000. qui y sera consacré.

Par le biais de cette collaboration avec les Services industriels de la Ville de Lausanne, qui œuvrent dans le cadre de l'initiative nationale *Solidarit'eau* Suisse, la Ville de Fribourg a été intégrée à ce réseau et a reçu au début mars 2010 le label *Solidarit'eau* Suisse 2010, qui témoigne de son engagement à améliorer l'accès à l'eau potable et à l'assainissement des populations défavorisées.

## Services industriels

# DISTRIBUTION D'EAU POTABLE EN VILLE DE FRIBOURG

**Conformément à l'article 5 de l'ordonnance du Département fédéral de l'intérieur (DFI), en vigueur depuis le 23 novembre 2005, tout distributeur d'eau potable informe les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée au moins une fois par année.**

Les Services industriels de la Ville de Fribourg (SIF) alimentent en eau environ 35 000 habitants. Près de 3,9 millions de mètres cubes d'eau ont été fournis au réseau en 2009, à raison de 78% par gravitation, des sources de la Hofmatt (Alterswil et St-Ours), de 16% par pompage, des sources de la Tuffière (Corpataux-Magnedens) et de 6% du lac de la Gruyère.

L'eau des sources de la Tuffière n'est pas traitée.

Par mesure préventive, l'eau provenant de la Hofmatt a été légèrement chlorée durant toute l'an-



née, car un captage comporte une défectuosité. Une désinfection préventive de cette eau doit être maintenue définitivement.

La chaîne de traitement pour rendre l'eau du lac de la Gruyère potable se compose d'une pré-ozono-

nation avec flocculation, d'une filtration à l'aide de sable bi-couche, d'une ozonation intermédiaire, puis d'une filtration à l'aide de charbon actif et d'une désinfection finale au bioxyde de chlore.

Chaque semaine ont été prélevés, puis analysés par le Laboratoire cantonal, quatre échantillons du réseau d'eau potable de la Ville de Fribourg, soit plus de 200 échantillons au total pour l'année 2009.

Tous les échantillons répondent aux exigences légales sur la qualité microbiologique et chimique de l'eau.

Le tableau ci-dessous présente les plages des valeurs de dureté et de teneur en nitrate de l'eau potable distribuée.

A noter encore que le site internet [www.qualitedeleau.ch](http://www.qualitedeleau.ch) regroupe les informations sur la qualité de l'eau d'un grand nombre de communes de toute la Suisse, dont celle de la Ville de Fribourg.

Pour tout complément d'information, les Services industriels de la Ville de Fribourg se tiennent volontiers à disposition au numéro de téléphone 026 350 11 60.

Paramètre	Valeur	Remarque
Dureté totale	23 à 31 degrés français	Moyennement dure à assez dure
Teneur en nitrate	7 à 19 mg/l	La tolérance légale est de 40 mg/l

*Sportez-vous bien!*

## LE CANOË-CLUB FRIBOURG



**S'il vous arrivait de vous promener du côté de la passerelle des Neiges - disons, un samedi matin du mois de mai, aux alentours de 9 heures - c'est certainement avec un sourire teinté de surprise que vous vous arrêteriez pour profiter de la scène. En effet, comme chaque année depuis 40 ans, la saison du Canoë-Club Fribourg (CCF) recommence avec le beau temps. C'est alors l'occasion pour toute une joyeuse bande de navigateurs, chevronnés ou «petits canards» hésitants, «jeunes loups» avides ou «vieux nounours» sages, de se retrouver autour de la pratique du canoë-kayak.**

Même si tous les pratiquants ont des ambitions différentes, leurs



valeurs communes sont affirmées et portées bien haut: la pratique variée d'un sport propre en milieu naturel et dans le respect mutuel, ainsi que l'engagement conséquent dans la formation et l'intégration des jeunes et des moins jeunes.

C'est ainsi qu'on retrouve le CCF dans la plupart des disciplines du canoë-kayak. On peut ainsi apercevoir, certains soirs d'été, dans le cadre magnifique de la piscine de la Motta, des navigateurs se disputer

une balle dans leurs embarcations. Ils pratiquent le kayak-polo, un sport d'équipe qui consiste à mettre la balle dans le but de l'équipe adverse. Le club a même une équipe de juniors qui excelle dans cette discipline: elle a ramené le titre de champion suisse en 2009!

En remontant la Sarine, que ce soit près du barrage de la Maigrauge, plus haut du côté d'Hauterive ou même aux alentours de Château-d'Ex, il se peut aussi que vous voyiez

d'autres kayaks. Cette fois, c'est avec l'eau vive qu'ils s'amusent: les vagues, les rouleaux, les rapides... Tout est bon à prendre. Cette recherche de sensations fortes amène les navigateurs à parcourir le monde: de la Corse au Piémont, des Hautes-Alpes à la Suède, c'est sur des rivières aux parfums d'aventure que nos membres embarquent.

Comme déjà mentionné, le club se fait également un point d'honneur de proposer des formations aux jeunes. C'est ainsi que chaque été, et en plus des cours usuels, un camp se déroule à La Roche, en collaboration avec *J+S* et la Ville de Fribourg.

Si vous aussi vous avez cette envie de pratiquer un sport proche de la nature, aux facettes multiples et toutes passionnantes, n'hésitez pas à prendre contact avec le Canoë-Club Fribourg. En effet, de nombreux cours et sorties sont proposés et c'est toujours avec un grand plaisir que les nouveaux venus sont accueillis.

Web: <http://www.kayakfribourg.ch>  
E-mail: [info@kayakfribourg.ch](mailto:info@kayakfribourg.ch)

*15 ans de passion au service des arts martiaux*

## LE BUDO CENTER FRIBOURG



**Depuis 15 ans, le Budo Center Fribourg met à l'honneur les arts martiaux pour le plus grand bonheur des Fribourgeois.**

Il y a 15 ans, pratiquement jour pour jour, était créé ce qui est deve-

nu aujourd'hui l'un des plus grands centres d'arts martiaux en Suisse. Fondé en 1995 par Rolf Frey, passionné de karaté et membre de l'équipe suisse, le Budo Center Fribourg, situé à la route du Jura 49, n'a eu de cesse que de se développer et de diversifier son offre de cours d'arts martiaux. Du karaté traditionnel au kumite (combat sportif), en passant par le karaté pour enfants,

le tai chi, le kung-fu, la boxe et le kick boxing, le Budo Center Fribourg s'adresse à tous les âges (dès 4 ans) et à tous les publics. Compétiteurs dans l'âme ou personnes désireuses d'apprendre les arts martiaux ou les techniques de méditations orientales, tous les membres du Budo Center Fribourg bénéficient de l'expérience et du savoir-faire de professionnels de ces arts.

Si le public est régulièrement invité à découvrir ces sports tout au long de l'année, deux journées spéciales «portes ouvertes» sont organisées, **samedi 8 et dimanche 9 mai**. Pour ses 15 ans, le Budo Center Fribourg vous réserve un accueil tout particulier qui culminera, samedi 8 mai, avec la matinée des 100 combats! Plus d'informations sous [www.bcfribourg.ch](http://www.bcfribourg.ch).

## La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (7)

# BOURGUILLON: D'UNE LÉPROSERIE À UN LIEU DE PÈLERINAGE

Le premier article consacré à la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg faisait état, en octobre 2009, des différentes institutions qui la constituent, dont les Fonds Pies. Cette dénomination, un tantinet énigmatique pour les contemporains, recouvre en fait un patrimoine généré par la réunion, le 1<sup>er</sup> février 1853, d'établissements voués aux plus fragiles, tels la grande Confrérie du Saint-Esprit, la grande Aumônerie, l'Hôpital Saint-Jacques, la Fondation Brunschholz et la «Bonne-Maison/Guttenhaus» de Bourguillon. Deux domaines agricoles, soit ceux de Friesenheit, sur la commune de Bösingen, et de Menziswil, sur celle de Guin, viennent compléter les propriétés de cette institution, dont le fleuron consiste en un bel ensemble de trois bâtiments à Bourguillon, objet de la présentation d'aujourd'hui.

### Comment un havre de réfugié fut créé...

Celles et ceux qui viennent sur les hauteurs de Fribourg se confier à Notre-Dame du Mont-Carmel, ou grimper au sommet de la gastronomie des *Trois-Tours* à Bourguillon, ne se doutent généralement pas un instant que ce petit paradis terrestre en Pays de Fribourg fut jadis un lieu de marginalisation et de déresse.

Il faut se souvenir ici combien l'impitoyable lèpre s'attaqua autrefois à toutes les couches de la population. Il est probable que la léproserie de Bourguillon date du début du XIII<sup>e</sup> siècle et qu'elle ait abrité, dès ce moment, un oratoire (1<sup>re</sup> chapelle). C'est du moins ce qu'atteste une donation faite à l'abbaye d'Hauterive en 1252 par Berthold et Jacques de Riggisberg, invitant ledit couvent à en faire bénéficier différents sanctuaires, dont la chapelle de Bourguillon.



La «Villette» ou Le Bürglen bourgeois fut un séjour de souffrances et de quarantaines prolongées pour les lépreux de la ville et des Anciennes Terres. La maladrerie de Bourguillon fut ainsi le principal refuge imposé aux personnes frappées par ce fléau, conséquence supposée alors de la malédiction divine. Un *tröckack* d'enfer pour celui qui souffrait de ce mal, perçut tout à la fois au Moyen Age comme le salaire du péché, sa punition et son expiation. Aussi le bourgeois reconnut lépreux par les «barbiers» et autres «physiciens de Ville» était-il condamné à vivre recluse aux confins de sa cité natale. Quittant pour toujours sa famille et ses biens, il entrait dans le domaine de la *grande fauchouse*. Revêtu de la

son habit de lade et muni d'une crêcelle, il était conduit en procession, en prenant soin de se mettre sous le vent d'un éventuel interlocuteur. Il quittait ainsi à jamais les siens, après que la messe des morts eût été célébrée à son intention et qu'on lui ait jeté un peu de cette terre à laquelle il allait bientôt retourner: «C'est le siège que tu es mort quant au monde et pour ce aye patience en toi».

... devient un haut lieu de la piété mariale

On peut se demander comment une chapelle destinée à des exclus, en un lieu de désolation et de douleurs, a pu devenir un lieu privilégié de piété populaire. Si la bienveillante Marie a de tout temps représenté un secours soulageant la souffrance des lépreux, elle pouvait tout aussi bien panser les plaies et les blessures de l'existence de ses autres enfants. Manquant en ses débuts de fonds et de revenus, la léproserie bénéficia du soutien

matériel et financier de l'Eglise diocésaine et de généreux donateurs. Est-ce à l'origine des pèlerinages et du «succès» de la nouvelle chapelle? En tous les cas, l'habitude était prise et l'on monta en foule à Bourguillon.

Pour tenter d'expliquer l'origine des pèlerinages, il faut également se souvenir d'un autre fait marquant. Les chroniques nous apprennent qu'en 1438 les autorités de l'époque, fidèles à la Maison d'Autriche, ordonnent un pèlerinage à Bourguillon pour implorer la guérison du duc Frédéric IV, leur suzerain. Peu à peu, les bourgeois prennent l'habitude de se rendre au sanctuaire de «la Visitation de la très Sainte Vierge», pour rendre grâces et espérer des miracles. Pierre Canisius, le fondateur du Collège Saint-Michel, viendra régulièrement s'y recueillir et y prêcher malgré son grand âge. C'est également en ce lieu, au pied de la Vierge, que les Fribourgeois jureront en 1523, tandis qu'éclatait ailleurs la Réforme, de rester fidèles à «la religion de leurs pères». Cet attachement au sanctuaire persistera au fil du temps et du Gothism qui s'épanouira en contrebas, au pied de l'église, en 1838 s'élève, en 1839-1840, l'actuel restaurant des *Trois-Tours*, lieu de distraction et de plaisirs tout ce qu'il y a de plus profane mais comblé attirant!

La chapelle...  
Le nombre croissant de lépreux à Bourguillon, dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, explique l'érection d'une chapelle

ses ravages dans nos contrées à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, ce lieu servit d'asile à de pauvres vieillards et autres grubataires ou malades incurables, afin de soulager les services de l'Hôpital des Bourgeois constamment surchargés. Détruite par un incendie à la toute fin du XV<sup>e</sup> siècle, elle fut reconstruite, puis réparée et complétée en 1543 et en 1738. Séjournent alors dans ce bâtiment ceux que l'on nomme «prébendaires», pauvres ou impotents chroniques. Ironie de l'histoire: en lieu et place de la léproserie détruite en 1838 s'élève, en 1839-1840, l'actuel restaurant des *Trois-Tours*, lieu de distraction et de plaisirs tout ce qu'il y a de plus profane mais comblé attirant!

... et devient un haut lieu de la piété mariale

Le nombre croissant de lépreux à Bourguillon, dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, explique l'érection d'une chapelle

séparée dédiée à la Bienheureuse Vierge Marie (2<sup>e</sup> chapelle), afin d'établir un dortoir supplémentaire à l'intérieur même de la maladrerie. Une 3<sup>e</sup> chapelle, de conception gothique et certainement plus grande, fut construite entre 1464 et 1466. Ce lieu de dévotion constitue aujourd'hui, avec ses compositions pluriéculaires, un ensemble architectural de valeur, emblématique de nos sanctuaires campagnards, à l'exemple de Notre-Dame des Marches/*Notr'outra Dona di Maorts*, à Broc, en Grèvere.

Si ne fallait citer qu'un ou deux des trésors qu'abrite la chapelle de Bourguillon, la statue de la Madone et l'ostensoir gothique viennent immédiatement à l'esprit.

Initialement, la chapelle était desservie par le curé de Tavel, qui venait y célébrer les messes dominicales. Dès le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle et pour répondre à l'attente et à l'afflux des pèlerins, un



La cure de Bourguillon.

*haut vers la chapelle de Lorette, et de là jusqu'à Notre-Dame de Bürglen-Bourguillon pour y guérir de ses infirmités.»<sup>5</sup>*

### **... la cure, la maison dite du 'Sacristant'...**

Initialement destinée au chapelain des lépreux, la cure de Bourguillon semble remonter, pour l'essentiel, à la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, quand bien même diverses interventions ont été effectuées au fil du temps. Un riche et intéressant ensemble de décors peints allant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle y fut découvert, principalement à l'étage, et soigneusement mis en valeur. Rénovée en 1992, la cure accueille le Recteur de Bourguillon.

Quant à la maison dite du 'Sacristant', sise comme il se doit au chemin de la Chapelle n° 1, elle a été presque entièrement reconstruite au début du XX<sup>e</sup> siècle et rénovée en 2001 avec le grenier qui la jouxte.

### **... et le cimetière**

Vraisemblablement, c'est dans le cimetière entourant la chapelle qu'étaient ensevelis les malades de la léproserie. Aucun vestige de leurs sépultures ou trace d'un ossuaire n'a subsisté et le souvenir même de la vocation première de ce lieu de repos éternel s'est perdu.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, le cimetière de Bourguillon prit un caractère résolument patricien en offrant une dernière demeure aux familles propriétaires du château et de quelques domaines avoisinants, tels le Breitfeld ou la Schürra, ainsi qu'aux agriculteurs de la contrée. Depuis le siècle dernier, ce site, objet notamment de l'attention du Service cantonal des biens culturels, accueille les défunts ayant eu une attaché particulière avec ce haut lieu marital. En 2005, une extension dudit cimetière a été réalisée avec la mise en place de tombes cinéraires en ligne.

Sanctuaire fréquenté par nombre de générations de fidèles, Bourguillon continue, en ce début de nouveau millénaire, de briller de mille feux, ne serait-ce que sous la forme des lumignons que les «passants» allument quotidiennement devant la porte de Notre-Dame du Mont-Carmel, avant de reprendre, sur le chemin de l'existence, leur bâton de pèlerin.

### **Pour en savoir plus:**

- Dubas, Jean: *La léproserie et les chapelles de Bourguillon. Aperçu historique et artistique*. Fribourg, Editions du Cassetin 1982, 90 p.
- Dubas, Jean e.a.: *Restauration de la cure de Bourguillon*. Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, s.d., 32 p.
- Lauper, Aloys: «Les premières salles de danse de Fribourg», in *Patrimoine fribourgeois – Freiburger Kulturgüter* (8), Service des biens culturels, novembre 1997, pp. 27–35 (évocation, entre autres, de la salle de bal de l'Hôtel des Trois-Tours).

– Strub, Marcel: «L'ancienne léproserie de Bourguillon – L'église de Notre-Dame de Bourguillon», in *Les monuments d'art et d'histoire du canton de Fribourg*. T. III: *La ville de Fribourg. Les monuments religieux (deuxième partie)*, Bâle, Editions Birkhäuser 1959, pp. 399–419.

– Site internet du service des Affaires bourgeois: [www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie](http://www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie)

<sup>1</sup> Niquille, Jeanne: «La léproserie de Bourguillon», in *Annales fribourgeoises* (XLII) 1956, pp. 57–58.

<sup>2</sup> Georges Bernard Depping en 1822, cité par Chardonnens, Alain: *Du missel à l'ordinateur. Le canton de Fribourg d'après les récits de voyageurs: de Machiavel à Emile Gardaz*, Editions des Presses de Fribourg 2001, p. 214.

<sup>3</sup> Dousse, Michel et Fedrigo, Claudio: *Fribourg vu par les écrivains*, Fribourg, BCU 2001, pp. 186 et 214.

<sup>4</sup> Dumas, Alexandre père: *Impressions de voyage, Suisse*, Paris 1838, p. 268.

<sup>5</sup> Chardonnens, Alain: *ouvr. cit.*, p. 446.

*Sur les chemins du Baroque*

# L'ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG

**Fondé en 1994 par Laurent Gendre, l'Ensemble Orlando**

**Fribourg s'est consacré, à ses débuts, au répertoire vocal de la Renaissance.**

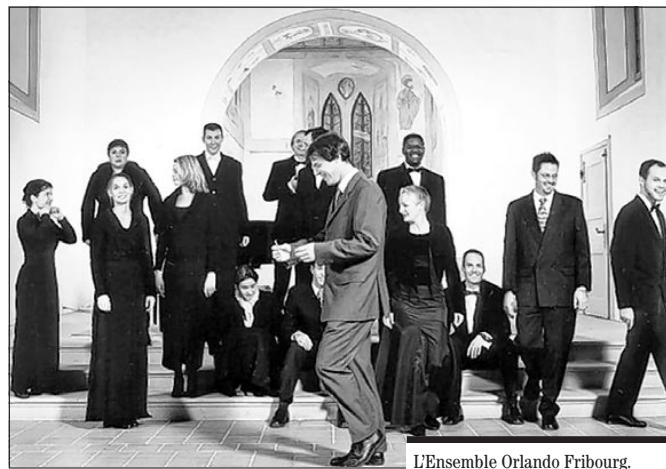
**Par la suite, il élargit son horizon musical au baroque italien, allemand et anglais, et aborde des compositeurs tels que Monteverdi, Scarlatti, Schütz, Buxtehude ou encore Purcell et Haendel.**

**Basant ses interprétations sur des recherches musicologiques approfondies, l'Ensemble propose des réalisations vivantes et actuelles dans un grand souci d'authenticité.**

Afin de s'adapter au mieux aux exigences spécifiques des programmes, l'Ensemble Orlando Fribourg est une formation à géométrie variable se composant de dix à vingt-quatre chanteurs professionnels. Il collabore avec des ensembles instrumentaux renommés comme le Concerto Palatino, Die Freitagsakademie, La Cetra et le Capriccio Basel. Il donne de nombreux concerts en Suisse et est régulièrement invité à se produire dans divers festivals en Allemagne, en Espagne, en France, en Italie et en Belgique.

Ses enregistrements ont été régulièrement salués par la critique internationale: 10 de Répertoire, 5 chez Diapason, 5 chez Goldberg, Supersonic, Pizzicato... Son dernier disque, consacré aux «*Messes brèves*», BWV 234 et 235 de J.-S. Bach, est sorti en octobre 2009.

La saison 2010 est conçue comme un voyage à travers l'Europe et ses différentes expressions musicales: Haendel, Jean Gilles (*Requiem*), à entendre au Festival de Musiques Sacrées de Fribourg), Victoria et Guerrero (aux Murten Classics) et pour finir Monteverdi (*Vêpres*) dans le cadre des Concerts de l'Avent de Villars-sur-Glâne).



L'Ensemble Orlando Fribourg.

## Flamboyant Haendel

Après quatre concerts dédiés à Bach en 2009, l'Ensemble Orlando Fribourg poursuit son exploration des diverses sensibilités du Baroque européen avec Georg Friedrich Haendel. Le **21 mai** prochain,

l'Ensemble présentera des extraits du *Messie*, alternant des airs récitatifs et des chœurs éclatants, ainsi que deux des quatre flamboyants *Coronation Anthems*. Ce nouveau programme mettra à l'honneur un Haendel au sommet de son art, tirant pleinement profit des

émotions contrastées de l'âme humaine. L'Ensemble Orlando Fribourg sera accompagné par «La Cetra Barockorchester Basel» et les solistes Takayama Junko (soprano) et Jan Börner (alto). Tous seront placés sous la baguette de Laurent Gendre.

## Concert du 21 mai

- Programme  
Georg Friedrich Haendel (1685–1759)
- **Le Messie:**  
(extraits des 1<sup>re</sup> et 2<sup>re</sup> parties)
- **Coronation Anthems:**  
*My heart is inditing*  
*The King shall rejoice*
- Vendredi 21 mai, à 20 h,  
église du Collège Saint-Michel  
Location: *Fribourg Tourisme*,  
026 350 11 00, dès le 3 mai  
Informations:  
[www.orlando-fribourg.ch](http://www.orlando-fribourg.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi

#### De Paris à Fribourg, la longue marche des apôtres: le grand portail de la cathédrale, XV<sup>e</sup> s.

En marche d'abord pour suivre Jésus, les apôtres se sont ensuite assis, après des fortunes hagiographiques diverses, pour participer au gouvernement de l'Eglise ou juger avec lui, en leur qualité d'assesseurs, au moment du Jugement dernier. Mais ce collège apostolique va, dès les années 1200 en France, date présumée de la conception des portails de la façade occidentale de Notre-Dame de Paris, délaissé brusquement trônes, banquettes ou faldistaires, et surtout le contact divin immédiat, pour prendre majestueusement place en pied dans les ébrasements. Chaque apôtre troque alors codex ou phylactère et surtout son anonymat contre l'instrument individualisé de son martyre. Différents monuments du gothique, parmi lesquels Saint-Nicolas de Fribourg, ont adopté cette innovation. Il reste à définir si cette innovation est de caractère éminemment artistique ou, au contraire, si elle relève d'un ferment théologique nouveau. Ce d'autant plus que les apôtres retrouveront rapidement leurs prérogatives judiciaires et leur trône avec l'abandon des ébrasements, par exemple chez Giotto à la Cappella Scrovegni à Padoue, ou encore dans l'exemple plus surprenant de Fribourg-en-Brisgau où ils siègent à nouveau dans le tympan, de part et d'autre du Christ-Juge, abandonnant les ébrasements à des séquences narratives «grandeur nature».

Cette œuvre sera présentée par Laurence Brugger Christe, docteur en histoire de l'art, le **mardi 11 mai 2010, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)**



**Saint Matthieu l'Évangéliste.** Statue originale du XV<sup>e</sup> s., provenant du portail occidental de la cathédrale Saint-Nicolas, déposée au MAHF.

[© MAHF, Primula Bossard]

«Solid'air», un festival pour un bel anniversaire

# TERRE DES HOMMES A 50 ANS

**La Fondation Terre des hommes - aide à l'enfance fête son 50<sup>e</sup> anniversaire et son groupe de Fribourg se réjouit également de ses 30 ans d'activités bénévoles au service de l'enfance.**

En 1960, le sort des enfants algériens victimes de la guerre civile bouleversa Edmond Kaiser. Le 22 juillet, à Lausanne, il fonda *Terre des hommes* et de nombreuses actions au secours de l'enfance meurtrie au Vietnam, Cambodge... suivirent. En Suisse, des groupes de bénévoles se créèrent, comme à



Fribourg en 1980, afin de récolter des fonds.

50 ans d'aide à l'enfance à travers le monde est un beau succès en regard des sourires retrouvés sur le visage de millions d'enfants,

pour qui l'espérance d'un avenir meilleur est devenu réalité. Donateurs et bénévoles sont généreux et, bien sûr, précieux. Ils constituent les maillons d'une chaîne de solidarité, qui permet d'apporter une aide concrète et durable à des millions d'enfants, leurs familles et communautés. Cet anniversaire est aussi l'occasion de leur dire MERCI!

«J'ai visité les projets de *Terre des hommes* en Inde et au Bangladesh; j'en suis revenue avec

*l'intime conviction que mon engagement sert réellement la cause des enfants. Mais il reste beaucoup à faire pour le respect de leurs droits à une famille, à des papiers d'identité, à l'alimentation, à la scolarité...; Terre des hommes garde encore toute sa raison d'exister.*

*50 ans d'aide à l'enfance, 50 ans de lutte, continuons, ensemble!»*

(Dominique Delley, présidente du Groupe bénévole de TdH Fribourg)

Pour marquer cet anniversaire et soutenir *Terre des hommes*, **Solid'air**, Festival musical et artistique, aura lieu à **Fribourg le samedi 8 mai**, avec entre autres la célèbre émission du **Kiosque à musiques** de Jean-Marc Richard et, pour clore la journée, un **Concert de Gala**.

## Au programme - Place Georges-Python

(Aula du Collège Saint-Michel en cas de mauvais temps)

### 11 h 00 Le Kiosque à musiques

Emission de la Radio Suisse Romande, en direct avec Jean-Marc Richard et: Les Marmousets, Les Enchanteurs, Jazz – 13, La Petite Bande, L'Ensemble de flûtes

**13 h 30** Le Big Band du Conservatoire de Fribourg, dir.: M. Jendly

**14 h 30** Le Cirque Toamême, avec «Déboutonnés»



aide à l'enfance | Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia | child relief | [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

### 15 h 15 Concerts individuels:

Jazz – 13, Les Marmousets, La Petite Bande, L'Ensemble de flûtes

### Aula Magna de l'Université Miséricorde

**20 h 00** Concert de Gala avec J.-M. Richard et:

L'Orchestre du Conservatoire de Fribourg, dir.: Christophe Rody  
Le Chœur du Collège St-Michel de Fribourg, dir.: Philippe Savoy

## Aide aux personnes touchées

### Nouvelle identité pour le groupe Prostate: On en parle

**Soutenu par la Ligue fribourgeoise contre le cancer, le groupe Prostate: On en parle s'adresse aux hommes atteints d'un cancer de la prostate, ainsi qu'à leur compagne. Il est dirigé par trois hommes, eux-mêmes touchés par ce cancer, qui proposent des échanges en groupe, des entretiens individuels et des conférences.**

Le groupe *Prostate: On en parle* a été créé en 2004 afin de répondre aux besoins des personnes touchées de partager leurs expériences, de sortir de la solitude et de discuter, dans un cadre protégé et défendu, de leur vécu depuis le diagnostic de cancer de la prostate. Gabriela Waeber-Blanchard, assistante sociale de la Ligue fribourgeoise contre le cancer, y assume un rôle de conseil et de soutien.

Un nouveau dépliant, expliquant les buts et la philosophie du groupe, informe également sur les activités prévues en 2010:

- Groupe d'échange: des rencontres bilingues auront lieu au Café de l'Ancienne Gare, les 28 avril, 15 septembre et 1<sup>er</sup> décembre 2010, de 18 h 30 à 19 h 30, sans inscription préalable. Toutes les personnes concernées sont cordialement invitées.



**ligue fribourgeoise contre le cancer  
krebsliga freiburg**

- Echange individuel: entretien avec un membre du groupe de base, à domicile ou dans un lieu neutre. Les personnes intéressées peuvent prendre contact avec la Ligue fribourgeoise contre le cancer.
- Conférence: *Vivre après un cancer de la prostate*, au Centre Sainte-Ursule, le 1<sup>er</sup> septembre, à 20 h. Le Dr Walter Raaflaub parle de ses propres expériences en tant que patient atteint d'un cancer de la prostate.

Le respect mutuel et une discrétion absolue entre les participants, ainsi que des échanges sans tabou sont essentiels. Par contre, aucun conseil d'ordre médical ou thérapeutique n'est donné.

Ce dépliant peut être obtenu auprès de la Ligue fribourgeoise contre le cancer.

Pour toute autre information concernant les différentes offres, veuillez contacter:

- Ligue fribourgeoise contre le cancer  
Gabriela Waeber-Blanchard, 026 425 54 49, [g.waeber@liguefrib.ch](mailto:g.waeber@liguefrib.ch)
- en français et en allemand: Erwin Ingold, 026 424 02 91  
([mediation@erwiningold.ch](mailto:mediation@erwiningold.ch))
- en français: Rinaldo Guscioni, 026 401 20 32  
Pier-Luigi Galli ([pier-luigi.galli@bluewin.ch](mailto:pier-luigi.galli@bluewin.ch))

*Il était une fois...*

## LE 4<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DU CONTE DE FRIBOURG

**Du 3 au 9 mai, la 4<sup>e</sup> édition du Festival international du conte de Fribourg va offrir au public l'occasion de frissonner de plaisir autour des contes de toute la Francophonie. D'Haïti au Gabon, en passant par la Suisse, l'Algérie, la Tunisie, le Canada et la France, la diversité et la multiculturalité seront à l'honneur pour nous faire rêver et voyager autour de la parole.**



Yannick Jaulin.

Amoureux des belles histoires, ouvrez grand vos oreilles: c'est gai, moderne et magique! Les meilleurs conteurs internationaux et suisses ont rendez-vous à Fribourg pour nous faire frissonner, rire et rêver. Ils seront tous là avec leurs fabuleuses histoires rapportées du monde entier.

Des fables africaines aux histoires malicieuses et érotiques, en faisant un détour par les mythes haïtiens et l'écoute de contes dans l'obscurité totale, tous les imaginaires seront au rendez-vous cette année.

La magie des contes s'invite donc pour la quatrième fois à Fribourg. Le public, adultes comme enfants, est invité à découvrir l'extraordinaire patrimoine oral de l'humanité: contes, mythes et légendes du monde entier. Pas moins de quinze spectacles extraordinaires ont été retenus pour voyager sur le fil des mots, des mots gourmands à savourer avec délectation...

### Le menu

Pour l'ouverture du Festival, le jeudi 6 mai, le spectacle *Fleurs de Nombril* sera donné à l'Aula Magna de l'Université par le célèbre

conteur français Yannick Jaulin, qui offrira un florilège de ses meilleurs contes avec délicatesse et humour. Le spectacle sera précédé par la remise du Prix 2010, décerné au Festival du conte par la Fondation Claude Blancpain, fondation pour le soutien de la culture française à Fribourg.

### Vendredi 7 mai: Gabon, Algérie, Suisse

Trois spectacles se succéderont le vendredi 7 mai: les mystères de l'Afrique avec *Paroles de Babao*, puis des histoires d'ogresses algériennes avec *S Exotique S* et pour finir la nuit en beauté, des *Contes érotiques* de Suisse. Dès le vendredi, les spectacles ont lieu au Nouveau Monde.

### Samedi 8 mai: Suisse, Gabon, Canada, France, Tunisie

Avec *Emile et une nuit*, c'est une histoire suisse étrange qui nous attend le 8 mai, suivie d'une

aventure canadienne en haute mer avec les *Femmes pirates*, de *Contes dans le noir* et des histoires *Du bout des lèvres*, empreintes de sensualité à la fois orientale et occidentale.

### Dimanche 9 mai: France-Tunisie, Haïti

Le dimanche, on découvrira de drôles d'*Histoires tombées du ciel* et une soirée spéciale en hommage à Haïti avec un spectacle époustouflant, *Le Fulgurant*, suivi d'une table ronde sur le rôle des artistes dans la reconstruction d'un pays.

### Baby conte

La nouveauté cette année concerne les tout-petits. A l'occasion de la Fête des mères, le Festival propose un éveil à la culture dans le rire et la douceur, à partir de 2 ans. Une occasion unique de saupoudrer les rêves des tout-petits de magie et de musique le samedi et le dimanche matin.

### Imagine dans le noir!

Le Festival est avant tout une fête de l'imaginaire et de la parole; il est donc particulièrement bien adapté aux personnes malvoyantes. Le samedi 8 mai, dans un esprit d'ouverture et de rencontre entre le public voyant et malvoyant, le Festival propose plusieurs activités organisées, dont un speed dating, dans l'obscurité totale, en partenariat avec la Fédération suisse des aveugles et malvoyants et avec le soutien du Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées (BFEH).

### Archives mondiales du souvenir

Du 23 avril au 9 mai, l'occasion sera donnée de pénétrer dans l'univers du souvenir. Une exposition interactive, à la rue de Romont 29, propose à chacun de venir déposer ses plus fabuleux trésors pour l'éternité! Bien conservés dans de jolis pots à confiture, ces souvenirs seront ainsi originalement exposés.

Le Festival est organisé par le Storyteller Museum, qui, à travers ses spectacles, conférences, études et expositions diverses, a pour ambition de mettre en valeur la tradition orale et le patrimoine immatériel dans sa dimension moderne. Le Festival fait partie du réseau franco-suisse *Envol de Mai* et a lieu en parallèle avec le festival *La cour des contes* (GE). Cette année, le Festival s'associe à la préparation du XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie. Avec des conteurs venus de toute la Francophonie, le Festival s'inscrit donc dans le programme «En route vers le XIII<sup>e</sup> Sommet».

### Festival international du conte de Fribourg, du 3 au 9 mai 2010

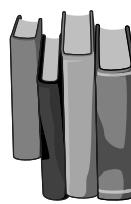
Spectacles, conférences et exposition à l'Espace Nouveau Monde et à l'Université de Fribourg  
Informations: 026 322 86 22  
Réservations: 026 350 11 00  
[www.iletait.ch](http://www.iletait.ch)

IL  
ÉTAIT  
UNE  
FOIS...

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU CONTE  
DE FRIBOURG

3-9  
MAI  
2010

Storyteller  
Museum  
Nouveau  
Monde



## In der Bibliothek

# HERAUSGEPICKT

### Sachbuch-Neuheiten

**Ein wunderschönes Tierbuch, das allen Altersgruppen Spass macht:**

**Tiere – wie sie fressen**, von Xulio Gutiérrez, mit Illustrationen von Nicolás Fernández.

Dieses grossartig illustrierte Sachbuch stellt zwölf aussergewöhnliche Tierarten und ihre besondere Art der Nahrungsbeschaffung und -aufnahme vor und gibt Antworten auf die eigenartigsten Fragen.

**Yoga als Entspannung und zur Therapie:**

**Yoga, Übungen für jeden Tag**, von Karen Zebroff.

Die Autorin hat Yoga durch zahlreiche Fernsehauftritte bekannt gemacht. Mit vielen Abbildungen, die es ermöglichen, sich mit den verschiedenen Yoga-Stellungen vertraut zu machen, um auf diesem Weg neue Energie zu tanken.

**Eine heitere Seelenkunde mit einem Vorwort von Eckart von Hirschhausen:**

**IRRE – Wir behandeln die Falschen**, von Manfred Lütz.

Der Autor, Arzt, Psychotherapeut und Kabarettist provoziert. Und das mit grosser Lust: «Unser Problem sind die Normalen», schreibt er im Untertitel. Das Buch ist ein Pamphlet gegen die gesellschaftliche «Normalität».

**Ein aktuelles Thema, Babyboomer – Wie eine Generation das Alter revolutioniert:**

**Die Babyboomer**, von Pasqualina Perrig-Chiello und François Höpflinger.

Die Autoren zeichnen anhand zentraler Themen wie Pensionierung, Wohnen, Partnerschaft, sozialem Engagement und Gesundheit ein differenziertes soziopsychologisches Porträt dieser Generation.

**Ein Banker steigt aus und wagt ein neues Leben:**

**Über die Berge zu mir selbst**, von Rudolf Wötzl.

März 2007. Die internationalen Finanzmärkte scheinen in glän-

zender Verfassung. Rudolf Wötzl, in leitender Stellung bei der globalen Investmentbank Lehman Brothers in Deutschland, nimmt aus freien Stücken seinen Hut. Sein Grund: Sinnkrise, Burnout, Zweifel am System. Seine Absicht: die Hochgebirgs-Kämme der Alpen von Salzburg bis Nizza zu Fuss zu überqueren. Ein interessantes und mitreissendes Buch.

**Ein mutiges Plädoyer für ein sofortiges Umdenken und zur Rettung unseres Planeten Erde:**

**Leben ohne Erdöl**, von Vandana Shiva

Die Kumulation von drei Krisen – Klima, Energie, Hunger – und somit die Gefährdung menschlichen Überlebens ist die Kernbotschaft dieses Buches. Trotzdem bergen auch diese Krisen drei miteinander zusammenhängende Chancen, nämlich die Schaffung einer lebendigen Wirtschaftsweise, einer lebendigen Demokratie und einer lebendigen Kultur. Gut verständliche Sachlektüre mit Tiefgang.

**Wer verstehen will, wie sich die Welt heute gesellschaftspolitisch verändert, der findet mit dem Buch von Peter Scholl-Latour verlässliche Auskunft:**

**Die Angst des weissen Mannes**, von Peter Scholl-Latour.

Die Wahl eines amerikanischen Präsidenten mit afrikanischen Wurzeln und pazifischer Heimat ist Sinnbild eines tief greifenden Wandels, der weit über die USA hinaus weist. Die ehemals koloniale Welt ist im Aufbruch begriffen, wendet sich vom Westen ab, besinnt sich auf eigene Stärken und Traditionen. Die Verlierer von einst werden die Gewinner von morgen sein.

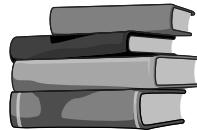
### Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

### Öffnungszeiten:

Dienstag 15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr



## A la Bibliothèque

# LECTURES CHOISIES

**Comment travailler avec l'aura: une aide efficace pour la santé et le bien-être**, de Jane Struthers. L'humanité connaît l'aura depuis des milliers d'années. D'ailleurs, de nombreux tableaux médiévaux montrent l'aura des personnages religieux. Ce manuel décrit les différentes manières de voir les auras, de palper et de fortifier le champ énergétique qui entoure notre corps et qui le protège, à la manière d'un bouclier, contre les influences extérieures négatives et contribue au rétablissement et au maintien de la santé.

**Vole avec moi**, de Richard Bach. Lors d'un vol de croisière, un aviateur est victime d'un malaise et perd connaissance. Son épouse, seule passagère de l'avion en détresse, entre en contact radio avec Jamie Forbes, pilote et instructeur de vol spécialisé dans les manœuvres d'urgence délicates. Son esprit de persuasion convainc cette femme de prendre les commandes de l'appareil, puis la guide jusqu'à un atterrissage sans problèmes. Ce sauvetage magnifique va inciter Jamie Forbes à se questionner sur sa façon de percevoir le monde. Richard Bach a également écrit *Jonathan Livingstone le goéland*.

**La double vie d'Anna Song**, de Minh Tran Huy. Anna Song, pianiste virtuose, est atteinte d'un cancer qui la force à quitter la scène. Son mari, producteur d'une petite maison de disques, est fasciné par l'être aimé. Il nous plonge dans son univers vietnamien. Desroches enregistre les meilleures interprétations de sa femme alors qu'elle lutte contre la maladie. Sa notoriété viendra plus tard, trop tard. Les extraits de presse dithyrambiques, puis sceptiques nous font deviner la faille. Sur fond de musique classique, Minh Tran Huy tisse une intri-

gue sur cette belle et tragique histoire.

**Les Maîtres des Brisants**, d'Erik L'Homme. Dans la galaxie, l'Empire de Nifhell et le Khanat de Drasill vivent dans une paix fragile depuis plusieurs décennies. Soudain, le Khan attaque une planète contrôlée par les Impériaux. Un signal de détresse des agressés parvient jusqu'aux dirigeants de l'Empire qui envoient sur place leur meilleur élément, le capitaine Vrâcken. Trois stagiaires, Mârk, Xâvier et Môrgane, suivent le chef de cette expédition et son armada de vaisseaux spatiaux. A la suite du combat remporté par les Impériaux, Vrâcken se demande si l'attaque n'était pas une diversion permettant à l'ennemi d'opérer une offensive de grande envergure contre la planète-mère de l'Empire. Cette trilogie fascinante, écrite par l'auteur du *Livre des Etoiles*, emmènera ses lecteurs dans une autre galaxie où se mêleront combats, traîtrises et romances.

### Exposition

Jusqu'au 22 mai, Monique Esseiva présente **Fribourg Passion**, exposition de peinture, à voir aux heures d'ouverture de la Bibliothèque.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

### Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

### Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

Donnerstag 15–20 Uhr  
Freitag 15–18 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr  
Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

## Le samedi soir, pour les jeunes de Fribourg



# DANS UNE SALLE DE GYM PLUTÔT QUE DANS LA RUE!

**La Ville de Fribourg et l'association *Midnight Projets* Suisse travaillent ensemble à la réalisation du projet *Midnight Sports* pour permettre aux jeunes de passer leur samedi soir dans une salle de gymnastique plutôt que dans la rue.**

Les projets *Midnight Sports* sont destinés aux adolescent(-e)s de 13 à 17 ans. Dès la rentrée scolaire prochaine, les jeunes de Fribourg pourront fréquenter la salle de gymnastique de l'école de la Vignettaz chaque samedi soir. Ils pourront faire du foot, du volley, du basket ou de l'unihockey. Mais ceux qui ne se sentent pas l'âme sportive sont également les bienvenus: ils auront à disposition une table de ping-pong ou un baby-foot; ils pourront aussi simplement regarder jouer leurs copains et copines.

Les soirées sont encadrées par des adultes (chef de projet, senior-coach, bénévoles). Toutefois les jeunes seront directement impliqués dans le projet dès le départ. Ils voudront et pourront prendre des responsabilités, en échange d'une petite somme d'argent, p. ex. en tant que junior-coach, DJ, ou encore comme responsable du kiosque.

Gratuits et ouverts à tous les adolescents, indépendamment du sexe, de l'origine et du statut social, les projets *Midnight Sports* sont dédiés à la pratique du sport sous toutes ses formes. Le but est de créer un lieu de rencontre pour les jeunes dans un environnement sans alcool et sans drogue, ouvert chaque semaine. La musique, comme il se doit, sera au rendez-vous avec la présence d'un DJ. Les groupes locaux sont invités à présenter leurs créations lors d'une soirée *Midnight Sports*.

Comme déjà mentionné, la responsabilisation des jeunes, ainsi



que leur collaboration, sont des éléments centraux du projet. La responsabilité de chacun est mise en avant, par exemple par l'absence d'arbitre désigné. Ainsi les jeunes contribuent-ils eux-mêmes à la recherche de solutions constructives

aux conflits. Par ailleurs, ils ont la possibilité de prendre une part active à la planification et à l'organisation des soirées, ce qui leur permet de développer des aptitudes et contribue à accroître confiance en soi et valorisation personnelle.

Une séance d'information concernant le projet *Midnight Sports* se tiendra le **mercredi 19 mai** à l'école de la Vignettaz (route de la Gruyère 7). Toute personne intéressée est la bienvenue. Après une présentation, une discussion sera engagée au cours de laquelle toutes les questions relatives au projet pourront être posées.

Pour l'encadrement de ce projet, *Midnight Projets* Suisse recherche un/e chef/fe de projet, ainsi que des coaches. Les personnes intéressées peuvent soumettre leur candidature au bureau de *Midnight Projets* Suisse à Yverdon.

**Midnight Projets Suisse**  
Raphaël Berger  
Quai de la Thièle 3  
1401 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024 425 50 80  
E-mail: raphael.berger@mb-network.ch  
[www.midnightsuisse.ch](http://www.midnightsuisse.ch)

## Ouverture de la piscine de la Motta

### Bains de la Motta SA

La piscine de la Motta sera ouverte dès le

**SAMEDI 8 MAI 2010**

du lundi au vendredi	de 06 h 45 à 20 h 00
le samedi	de 06 h 45 à 20 h 00**
le dimanche	de 08 h 00 à 20 h 00**

\*\* En cas de mauvais temps, la fermeture se fera à 18 h 00

**L'eau de la piscine est chauffée**

**Fermeture: dimanche 12 septembre 2010**

**Prévente des abonnements (sauf familles) à la caisse des Bains de la Motta:**

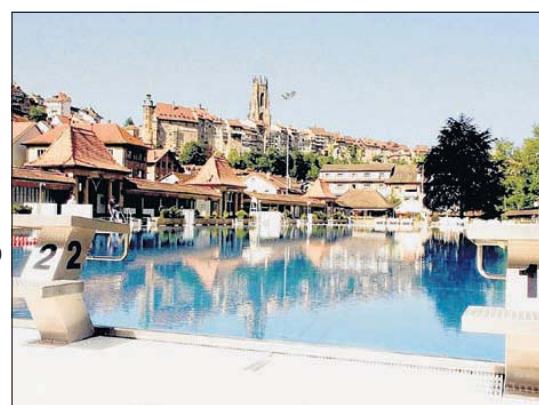
Samedi	1 <sup>er</sup> mai	(14 h 00 – 18 h 00)
Dimanche	2 mai	(08 h 00 – 11 h 30 / 13 h 30 – 18 h 00)
Vendredi	7 mai	(14 h 00 – 18 h 00)

**Vente des abonnements de familles, avec photos-passeports**

**Pour les habitants de la commune de Fribourg:**

dès lundi 3 mai 2010, aux horaires suivants:

(08 h 00 – 11 h 30 / 14 h 00 – 17 h 00), rue de l'Hôpital 2 (anc. Hôpital des Bourgeois, entrée A ou B, bureau n° 140). Veuillez vous munir de photos-passeports.





BULLETIN D'INFORMATION  
DE LA VILLE DE FRIBOURG

MITTEILUNGSBLATT  
DER STADT FREIBURG

**Parution / Erscheinungsdaten**  
**Délai / Inseratentermin**

**Tirage** 22 000 exemplaires  
**Auflage** 22 000 Exemplare

Nº	Parution Erscheinungsdaten	Délai Inseratentermin
265	26 mai / 26. Mai	18 mai / 18. Mai
266	30 juin / 30. Juni	22 juin / 22. Juni
267	29 septembre / 29. Sept.	21 septembre / 21. Sept.
268	27 octobre / 27. Oktober	19 octobre / 19. Oktober
269	24 novembre / 24. Nov.	16 novembre / 16. Nov.
270	22 décembre / 22. Dez.	14 décembre / 14. Dez.

n/b, s/w      quadrichromie/  
4-farbig

<b>Pavé 1<sup>re</sup> page</b> <b>Titelseite</b>	148 x 58 mm	Fr. 446.–	Fr. 1187.–
<b>Réclame av.-dern. page</b>	205 x 40 mm	Fr. 371.–	–
<b>Reklame vorletzte Seite</b>			
<b>Réclame dernière page</b> <b>Reklame letzte Seite</b>	148 x 58 mm	Fr. 406.–	Fr. 1141.–

<b>Supplément couleur</b> <b>Farbzusatz</b>	bleu (coul. réd.) Farbe blau (zeitungsblau)	Fr. 203.–	
	quadrichromie 4-farbig	Fr. 737.–	

**Tarif (brut) / Tarife (brutto)**  
**Fraction de page / Seitenteile**

**Ajouter la TVA 7,6%  
Zuzüglich 7,6% MWST**

1/12 = Fr. 135.– 65 x 69 mm	1/6 = Fr. 263.– 135 x 69 mm 65 x 141 mm	1/4 = Fr. 402.– 205 x 69 mm 65 x 213 mm	1/3 = Fr. 529.– 135 x 141 mm 65 x 285 mm
1/2 = Fr. 769.– ou 205 x 141 mm	1/2 = Fr. 769.– 135 x 213 mm	2/3 = Fr. 1026.– 135 x 285 mm	3/4 = Fr. 1132.– 205 x 213 mm
			1/1 = Fr. 1500.– 205 x 285 mm

**Rabais/Insertions répét.** Durée 12 mois      5 x 5%  
**Wiederholungsrabatte** Laufzeit 12 Monate      10 x 10%

**Matériel d'impression**      Données numériques  
**Druckmaterial**      Digitale Daten

**LE SEUL SUPPORT PUBLICITAIRE QUI VOUS PERMET D'ATTEINDRE  
LE 100% DES MÉNAGES DE LA VILLE DE FRIBOURG.**

Der einzige Werbeträger, welcher Ihnen ermöglicht,  
100% der Haushaltungen der Stadt Freiburg zu erreichen.

Régie d'annonces  
Inseratenverwaltung

Freiburger  
Annoncen

Années Fribourgeoises  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

Freiburger Annoncen  
Bahnhofplatz 5  
1700 Freiburg  
Tel. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

# MÉMETO

## CONCERTS

### • Le Kammerorchester Basel et Renaud Capuçon, violon

dir.: Paul Mac Creesh; œuvres de Beethoven et Brahms; je 29 avril, 20 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

### • L'Orchestre de la Ville et de l'Université de Fribourg

dir.: Alexandre Ianos; œuvres de Schumann et Brahms; di 2 mai, 17 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

### • Contes musicaux pour enfants

«Le Petit réparateur d'étoiles» et «L'enfant-musique» de Roger Calmel; avec Les Enchanteurs, chœur d'enfants, dir.: Jocelyne Crausaz; di 2 mai, 17 h, salle paroissiale de Sainte-Thérèse.

### • L'ensemble vocal de Villars-sur-Glâne

dir.: Philippe Morard; avec Vincent Perrenoud (orgue); œuvres de Mendelssohn et Dvorak; ve 7 mai, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

### • Texas Blues Night: Neal Black and Mason Casey

ve 7 mai, 21 h 30, Blues Club Bonny B. (rte Saint-Nicolas-de-Flée 18).

### • Solid'air: Festival musical et artistique

– émission du Kiosque à musiques, avec Jean-Marc Richard; sa 8 mai, 11 h, place Georges-Python;  
– concert de Gala avec l'Orchestre du Conservatoire de Fribourg et le Chœur Saint-Michel; sa 8 mai, 20 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde (cf. p. 14).

### • Idgie Fox and the Happy Jazz Quartet

ve 14 mai, 21 h, Blues Club Bonny B. (rte Saint-Nicolas-de-Flée 18).

### • Le Basel Sinfonietta

œuvres de Stravinsky et Busoni; me 19 mai, 20 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

### • L'Ensemble Orlando Fribourg

avec La Cetra Barockorchester Basel, dir.: Laurent Gendre; œuvres de G. F. Haendel; ve 21 mai, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

### • Le Trio Stefan Aeby invite le violoniste Tobias Preisig

ve 21 mai, 20 h, Atelier J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

## CENTRE LE PHÉNIX

### Rue des Alpes 7

#### • Lunch Concert

– Christian Vaucher (alto), Rahel Leuenberger (flûte) et Aurélie Noll (harpe); œuvres de Debussy et Glinka; ve 30 avril, 12 h 15.

– Laetitia Tanner (flûte) et Irène Puccia (piano); œuvres de Chaminade et Martin; ve 7 mai, 12 h 15.

– Raphaël Sudan (piano) et Olivier Stritt (percussions); improvisations; ve 21 mai, 12 h 15.

#### • O sole mio!

célèbres chansons napolitaines; avec Michel Mulhauser (ténor), Yulia Zimina

(mandoline) et Denis Fedorov (accordéon); sa 1er mai, 20 h 15.



Michel Mulhauser.

## FRI-SON

### Route de la Fonderie 13

#### • Speech Debelle + OY

je 29 avril, 20 h.

#### • Sam Amidon / Ben Frost / Nico Muhly

di 2 mai, 20 h.

#### • Sly and Robbie feat. Bitty Mc Lean

ma 11 mai, 21 h.

#### • Holy Fuck

sa 15 mai, 21 h.

#### • Mustasch / Samavayo

di 16 mai, 20 h.

#### • Cold Cave / Lazer Crystal

di 23 mai, 20 h.

## LA SPIRALE

### Place du Petit-Saint-Jean 39

#### • Giorgio Conte

chanson italienne; ve 30 avril, 21 h.

#### • Atelier impro de Christophe Tiberghien

jazz; ve 7 mai, 21 h.

#### • Donaflor

latin jazz; sa 8 mai, 21 h.

#### • Wayne Krantz – Tim Lefebvre – Keith Carllock

jazz rock; me 12 mai, 21 h.

#### • Jam Session avec Lorraine Cotting

soul funk R'n'B; sa 15 mai, 21 h.

#### • Mahala Roi Banda

Hot Brass Band; ve 21 mai, 21 h.

## LE NOUVEAU MONDE

### Ancienne Gare

#### • Chimères

d'après Shakespeare; me 28, ve 30 avril et sa 1er mai, 20 h 30.

#### • High Fidelity: Rita Hey

folk; me 19 mai, 21 h 30.

#### • Uncommonmenfrommars/Hateful

punk-rock; sa 22 mai, 22 h.

## LE JOLI MOIS DE LA MARIONNETTE

### Café de la Marionnette

#### Derrière-les-Jardins 2

#### • Pedro Carnier et Michael Beck

chanson et musique world; je 13 mai, 21 h.

## AVRIL/APRIL 2010 - N° 264

### • Colores del Sud

tangos et rythmes argentins; ve 14 mai, 21 h.

### • Sébastien Peiry

chanson française; sa 15 mai, 21 h.

### • Tizi

musique berbère, electro et trip-hop di 16 mai, 19 h 30.

## THÉÂTRE / THEATER

### • Yann Lambiel: Aux Suivants!

humour; du 6 au 16 mai, 20 h 30, sous chapiteau, Parc de la Poya.

### • Cuche et Barbezat font des bêtises

di 9 mai, 17 h, sous chapiteau, Parc de la Poya.

### • Drum Circle

par le Théâtre INSIEME (comédiens handicapés); me 12 mai, 18 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

## THÉÂTRE DE LA CITÉ

### Grandes-Rames 36

#### • Alice et autres merveilles

de Fabrice Melquiot; d'après Lewis Carroll; mise en scène: Alain Le Coultr; du 30 avril au 8 mai.

## KELLERPOCHE

### Rue de la Samaritaine 3

#### • Rosen für Herrn Grimm

mit Katja Baumann; Sa., 8. Mai, 20.15 Uhr.

#### • Mit deinen Augen

Komödie von Frank Pinkus; Theater Nota bene; Sa., 22. Mai, 20.15 Uhr.

## BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGE

### Avenue du Midi 3-7

#### • Jouons ensemble

pour les 0-5 ans; ve 30 avril, 7 et 21 mai, 9 h 30.

#### • Contes d'Amérique

avec Nancy Giovannini; me 5 mai, 15 h.

#### • Andreas Burri, Iuth, et Ali Karakas, saz

ve 7 mai, 20 h 30.

## ESPACE NUITHONIE

### Villars-sur-Glâne

#### • Cruze

exposition de graffitis de Patrick Berger; jusqu'au 9 mai.



#### • Voyageurs Immobiles

par la Cie Philippe Genty; ve 30 avril, 20 h.

## • L'Orgellet

tout public, dès 7 ans; de Suzanne Lebau; avec Céline Cesa; mise en scène: Julien Schmutz; sa 1er mai (11 h et 17 h) et di 2 mai (11 h et 15 h).

#### • Battre le cœur... tant qu'il est chaud

par le Théâtre de l'Ecrou et Les ArTenteurs; du 3 au 8 mai, 20 h.

#### • L'Ecole des Femmes, de Molière

par le Théâtre de Carouge; ma 11 et me 12 mai, 20 h.

## CINÉMA

### • CinéPLUS Club:

#### – Hadewich, de Bruno Dumont; di 2 mai, 18 h.

#### – Irène, d'Alain Cavalier; di 9 mai, 18 h. Cinéma Corso (Pélalles 15).

### • Cinébrunch:

#### – La Misma luna; de Patricia Rigger; di 2 mai, 11 h, Cinéma Rex (Pélalles 5).

### • Cinéclub Uni:

#### – Academy Shorts; short film festival; je 29 avril.

#### – The life aquatic with Steve Zissou; de Wes Anderson; me 5 mai.

#### – The remains of the day; de James Ivory; me 12 mai.

#### – Non pensaci; de Gianni Zannasi; me 19 mai.

Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030, 20 h.

## ESPACEFEMMES

### Rue Hans-Fries 2

#### • Premiers secours et premiers soins

avec Silvia Degex; ma 4 mai, 14 h.

#### • Quelques conseils en mécanique (voiture)

avec Karin Zurkinden; ma 11 mai, 14 h.

#### • Santé bucco-dentaire

avec Chantal Chardonnens; je 20 mai, 14 h.

## CENTRE SAINTE-URSULE

### Place Georges-Python

#### (026 347 10 78)

#### • Malen aus der Tiefe

mit Doris Frankhauser; Di., 4. Mai, 19 Uhr.

#### • Café-contact-deuil

avec Agnès Telley; je 6 mai, 18 h.

#### • Atelier de silence

avec Geneviève Dessibourg; je 20 mai, 20 h.

## CONFÉRENCES

### • Café scientifique: Souveraineté alimentaire

avec Pascal Corminboeuf; je 29 avril, 18 h, Nouveau Monde (Ancienne Gare).

### • Le mécanisme d'Antikythera

par John Seiradakis; ve 30 avril, 18 h 30, auditoire de biologie végétale (r. Albert-Gockel 3).

### • De Paris à Fribourg, la longue marche des apôtres

par Laurence Brugger Christe; ma 11 mai, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

# MÉMENTO

• **Auf der Suche nach dem Ursprung der Welt: der LHC am CERN**  
mit Rolf Landua; Do., 20. Mai, 18.30 Uhr,  
Hörsaal für Pflanzenbiologie  
(r. Albert-Gockel 3).

• **La Mongolie di Nase**  
intermède bolzé, par Fränzi Kern-Egger;  
ve 21 mai, 17 h 30, Musée d'histoire  
naturelle (ch. du Musée 6).

• **L'intime est encore et toujours du social**  
par Annie Ernaux, écrivain; ve 21 mai,  
19 h 15, aula C Uni Miséricorde.

## EXPOSITIONS

• **Peintures de Jan K.**  
jusqu'au 8 mai; Plexus Art Gallery  
(rte Saint-Nicolas-de-Flée 8).

• **Sculptures de Tamara Rakic**  
jusqu'au 8 mai; Plexus Art Gallery  
(rte Saint-Nicolas-de-Flée 8).

• **Céramiques de Giovanna Butty Croce**  
jusqu'au 8 mai; Galerie l'Eclaircie  
(rte Saint-Nicolas-de-Flée 8).

• **Corporate everything**  
Francis Baudevin, Liam Gillick, Swetlana  
Heger; les langages de l'entreprise et  
leurs dérivés; jusqu'au 9 mai, Fri-Art, Cen-  
tre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• **La Sarine, ou l'écriture du temps**  
photos par Noël Aeby; jusqu'au 15 mai,  
Kaléidoscope (bd Pérrolles 25).

• **Caravanes**  
photos de Xavier Lecoultr; jusqu'au  
22 mai, Bibliothèque cantonale (BCU)  
(r. Joseph-Piller 2).

• **Michel Delanoë (verre), Josiane  
Guilland (peinture) et Pierre-Alain  
Mauron (gouache)**

jusqu'au 22 mai, Atelier-Galerie  
J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Sylvie Ramu (sculpture)**  
jusqu'au 22 mai, Galerie de la Cathédrale  
(pl. Saint-Nicolas).

• **Alphabet – Otto Kohler**  
peinture, calligraphie, computerArt;  
jusqu'au 13 juin, Musée Gutenberg  
(pl. Notre-Dame 16).

• **Das Puppentheater**  
de Roland Jeanneret; jusqu'au 16 juin,  
Musée de la marionnette (Derrière-les-  
Jardins 2).

• **Musée Bible + Orient**  
jusqu'au 30 juin, Uni Miséricorde,  
salle 4219; tous les dimanches, 14 h – 17 h.

• **Mille-feuilles – Œuvres sur papier  
de la collection**  
jusqu'au 15 août, Musée d'art et  
d'histoire (r. de Morat 12).

• **Le clan de la Tortue**  
jusqu'au 5 septembre, Musée d'histoire  
naturelle, ch. du Musée 6.

• **Bolivie, Terre de soleil**  
huiles de Marie Renée Mariaca; du  
30 avril au 29 mai, Carmin'Art Galerie  
(Planche-Supérieure 29).

• **34 artistes fribourgeois: Grand format**  
du 7 au 23 mai, ancienne Gainerie  
moderne (rue d'Alt 1).

• **Rico Weber: Zap TV**  
de la collection du MAHF; du 7 mai au  
24 octobre, Espace Jean Tinguely – Niki  
de Saint Phalle.

• **A l'eau! / Wasserwelten!**  
du 22 mai au 3 octobre, Musée d'histoire  
naturelle (ch. du Musée 6).

## DIVERS

• **Alcool, cannabis, jeux?**  
L'un d'eux prend-il trop de place dans ta  
vie? 2 soirées de 2 heures pour les  
jeunes, et soirée d'échange pour les  
parents et les proches; contact: REPER,  
rte Jura 29, ☎ 026 322 40 40.

• **Quinzaine de l'Architecture  
Contemporaine**

organisée par la SIA; jusqu'au 2 mai,  
rte des Neiges 45.

• **Contes pour enfants**  
avec Caroline, nez pointu, menton  
crochu; dès 4 ans; ve 30 avril, 16 h 30,  
Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• **Café philosophique**

di 9 mai, 17 h, café du Gothard.

• **Ateliers de bricolage Coa coa crapaud**  
dès 5 ans; chaque mercredi jusqu'au  
26 mai; 14 h – 16 h, Musée d'histoire  
naturelle (ch. du Musée 6);  
inscr.: ☎ 026 300 90 40.

• **Visite guidée: Fribourg dans de  
beaux draps**

découvrir la ville et ses métiers d'antan;  
avec Vera Condé Latelitin,  
☎ 079 715 96 12; sa 1<sup>er</sup> mai, 9 h.

• **Souper – Contes: les meilleures  
recettes pour devenir roi en temps  
de crise**

avec Odile Hayoz, Michèle Widmer et  
Marc Baechler; di 2 mai, 18 h 30,  
Auberge Aux-4-Vents.

• **Festival international du conte de  
Fribourg**

du 3 au 9 mai; Nouveau Monde Ancienne  
Gare) et autres lieux à Fribourg  
(cf. p. 15).

• **Grand marché de printemps**

plantons, semences, plantes  
aromatiques, restauration, etc.; sa 8 mai,  
9 h – 16 h, Jardin botanique  
(ch. du Musée 10).

• **Femmes à Fribourg – Tours de Ville**

*Suwenygr à la Patymuarr*, et autres  
histoires bilingues de Marie et  
Jeanette; di 9 mai, 15 h, rendez-vous  
devant le Musée de la marionnette.

• **Femmes à Fribourg – Tours de  
Ville: Naître vers 1900**

en compagnie de Marguerite Aebscher;  
me 19 mai, 18 h, rendez-vous devant  
l'église Saint-Michel.

## SPORT

• **Tour de Romandie 2010 – 2<sup>e</sup> étape**  
je 29 avril; arrivée sur Pérrolles vers 17 h  
(cf. 1700 n° 263, p. 12).

## Les gagnants du concours N° 262 6/10

En séance du Conseil com-  
munal du mardi 23 mars  
2010, M. le syndic Pierre-  
Alain Clément a procédé au  
tirage au sort des gagnants  
de notre concours N° 262.  
La réponse à donner était:  
«*Quatre secteurs*».

Le tirage au sort a donné les  
résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: S<sup>r</sup> M. Véronique Genoud

gagne l'ouvrage *Fribourg,  
une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siè-  
cles*, paru aux Editions La  
Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Gabrielle Balmat

gagne un arrangement floral,  
offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Denise Dévaud

gagne une carte de parking  
de 50 francs au Parking de  
la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Alphonse Margueron

gagne deux TPF Cards, d'une  
valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Doris Aubert

gagne l'ouvrage de Jean-  
Bernard Repond *Onze balades  
en ville de Fribourg*, paru  
aux Editions La Sarine,  
Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par  
courrier.

Nos remerciements aux entreprises  
qui ont offert les prix, réunies dans  
le petit bandeau publicitaire ci-  
dessous.

